

X-Flow: Gestión de flujo de contenidos multilingües sobre XLIFF y TMX

Inés Jacob, Joseba Abaitua, JosuKa Díaz, Fernando Quintana
Grupo DELi, Universidad de Deusto

Persona responsable: Inés Jacob, ines@eside.deusto.es, 944139003 ext 2676

Organismo financiador: CodeSyntax y Departamento de Industria del Gobierno Vasco (OD-02UD04)

1. *Introducción*

El objetivo general del proyecto X-Flow es facilitar la gestión del flujo (Fisher, 2003) de contenidos multilingües en las distintas fases de desarrollo en proyectos de traducción y *localización*, con el fin de optimizar los recursos, especialmente en los sistemas de información y publicación en Internet.

La localización es el proceso por el cual se adapta una aplicación a los requerimientos locales de una determinada región (Ibañez Palomar, 2002). En este proceso intervienen varios agentes en el papel de programadores, administradores de contenidos y traductores. En un entorno de publicación de contenidos multilingües en Internet, se genera un intenso flujo de documentos multilingües que van pasando de un agente a otro, atravesando diferentes fases hasta completar su ciclo de vida.

En el mundo de la gestión documental multilingüe y de publicación en Internet, ha alcanzado un gran protagonismo la comunidad Zope (Zope Community, 2003). Dentro de las herramientas disponibles en Zope, el módulo *Localizer* (Ibañez Palomar, 2003) es una solución adecuada al problema de la localización de contenidos web.

Por otro lado en los últimos años han ido apareciendo una serie de estándares en el ámbito de la localización. XLIFF (XML-based Localization Interchange File Format) (Karasek, 2001) nace para recoger el testigo de TMX (Translation Memory eXchange), incorporando facilidades para la gestión de flujo o el control de versiones.

El proyecto X-Flow pretende aportar una solución adecuada que complemente a los productos como *Localizer* en la gestión del flujo de documentos multilingües, basándose en los estándares de intercambio TMX y

XLIFF.

2. *Fases del proyecto*

Las tareas que se llevan a cabo durante el desarrollo del proyecto se reparten en varias fases:

1. Estudio de los mecanismos de diseño de aplicaciones web multilingües que utiliza CodeSyntax, analizando las herramientas software, los métodos de traducción de textos y el flujo de información que se produce.
2. Estudio analítico de las herramientas desarrolladas con anterioridad por el equipo investigador y las utilizadas actualmente por la empresa CodeSyntax; definición de las condiciones de implantación de los estándares TMX y XLIFF; selección del entorno y herramientas de programación.
3. Elaboración de especificaciones para el desarrollo del proyecto, describiendo los objetivos específicos, requisitos del sistema, características de la solución y planificación de la integración, mecanismo de prueba y validación.
4. Desarrollo de la solución. Adaptación de las herramientas que vayan a reutilizarse, implementación de programas específicos, distribución de las herramientas desarrolladas y elaboración de manuales de referencia.
5. Implantación de la solución en la empresa CodeSyntax y posterior evaluación.

3. *Situación actual*

El proyecto comenzó en octubre de 2002 y finaliza en diciembre de 2003. En la

actualidad se está terminando la fase de elaboración de las especificaciones y se está comenzando el desarrollo.

Se ha realizado un estudio del flujo de datos en la empresa CodeSyntax y se han determinado los requisitos del sistema, identificando el ciclo de vida de los documentos y los agentes que participan en él.

Un documento multilingüe estará formado por un conjunto de versiones y cada una de ellas, por varios textos en distintos idiomas. Cada texto estará en un estado de publicación (pendiente de corrección, pendiente de moderación, rechazado, oculto o visible) y en un estado de traducción (pendiente de traducción, pendiente de revisión o visible).

Esta solución se implementará utilizando el lenguaje de programación Python (Python Software Foundation, 2003) y la plataforma Zope. El resultado será un “producto Zope” reutilizable en cualquier aplicación realizada sobre esta plataforma.

Por otro lado, se han realizado labores de mantenimiento adaptativo en aplicaciones como SARE-Bi (Abaitua et al., 2002), elaborada durante el desarrollo del proyecto XML-Bi (Abaitua et al., 2001), para su reutilización en X-Flow.

Bibliografía

Abaitua, Joseba, Arantza Casillas, Thomas Diedrich, Arantza Domínguez, Alberto Garay, Carmen Isasi, Inés Jacob, Idoia Madariaga, Raquel Martínez, y José Luis Ramírez. 2001. XML-Bi: procedimientos para la gestión de flujo documental multilingüe sobre TEI/XML. *Procesamiento de Lenguaje Natural*, (27):291–292.

Abaitua, Joseba, JosuKa Díaz, Josu Gómez, Inés Jacob, Garikoitz Araolaza, y Luistxo Fernández. 2002. SARE-Bi: Gestor de documentación multilingüe sobre XML/TEI. *Procesamiento de Lenguaje Natural*, (29):313–314.

Fisher, Layna. 2003. *Workflow Handbook 2003*. Future Strategies Inc.

Ibañez Palomar, Juan David. 2002. Localizer. *V Congreso HispaLinux*.

Ibañez Palomar, Juan David. 2003. Localizer home. <http://www.localizer.org/>.

Karasek, Milan. 2001. Xliff, a new standard in localization. *Moravia IT News*.

Python Software Foundation. 2003. Python Language Website. <http://www.python.org>.

Zope Comunity. 2003. Zope Home Site. <http://www.zope.org>.